

Irma Lidia Urrutia Cutiño
Freelance Translator and proofreading
Russian-Italian-English into Spanish
Email: irma@gabinetelinguistico.com
Phone: 0034 609880646



OBJECTIVE

More than 16 years of experience in the translations services combining strong analytical skills with a deep knowledge of the Spanish, Russian, Italian and English grammar.

Big experience allows me to make translations and proofreading from Russian, Italian and English into Spanish in vast variety subjects with invariable high quality and accuracy.

Culturally sensitive and internationally travelled, excellent common sense and decision making abilities self- motivated

Computer literate in multiple operating system, software applications and programming language.

WORKING BACKGROUND

Project Manager, translator - Gabinete Lingüístico Traducciones, scp

In house freelance translator from Russian- English- Italian into Spanish (1991-2009)

Marketing Manager -Camping El Garrofer SLU- (Barcelona 2005-2008)

Project Manager-CLeprevost S.L Company - (Barcelona 2005-2006)

Executive Assistant- Business Center Cerofic- (Barcelona1999-2005)

English Teacher -Long Beach Institute - (Barcelona 1998-1999)

Russian Translator for Cuban Translation Institute

Italian Translator for Cuban Book Institute centre (1993-97)

FIELD OF EXPERTISE

History, art, software localization, websites, business, law, financial, international relation and foreign trade

EDUCATION

Master's Degree in Slavish Language (Philology)

(University of Barcelona)

Master's Degree in Russian Language (Philology)

University of Havana and Pushkin Institute in Moscow (1986-1991)

LANGUAGES

English: Fluent, translation

German: Comprehensive, writing and reading

Italian: Fluent, translation

French: comprehensive, writing and reading

Catalan: Fluent, writing and reading

FURTHER EDUCATION

Master in international relations and foreign trade (2008-2009)

Proofreading course- Calamo Cran 2008

Trados course (intermediate) SIC 2007-2008

Typographic correction course- (Calamo & Cran 2006)

Typographic correction course- (professor Sousa 2005)

General translation course -English language - (English House 2005-2006)

Translation technique (Russian language) (1992-93)

Journalism and mass media translation course -Russian language - (Press agency Novosti 1993-94)

Art history course - (1993-94)

Master in Pre Columbian art and culture (Havana 1995- 97)

SKILLS

Exceptional foreign language abilities

Extensive computer knowledge: windows 2000, XP, Mackintosh, Photoshop, Dreamweaver,

Daily capacity: 3000 words/day

TOOLS

High performance desktop Macintosh computer with printer and scanner

High performance laptop computer

Broadband access through local area network

Tools (CAT): Trados 7 freelance

OTHER

Member of Asetrad

Member of Proz